

Cap. 8. Delas maneras De hablar q̄ tenian los
viejos e sus plasticas afigunas.

Las siguientes maneras de dezir son methaphoricas porq̄
vna cosa quiere dezir la letra y otra la sentencia a vnq̄ al
gunos bayan ala letra glosados. y otros se puede aplicar
a otro sentido del q̄ van.

Et qui abro y des cubro el conuon

De parte de dios.

Nican nocontlapua. i topiti. y petlacalli oalh e mani oalh
chayau. i chalhchiuul / yn teuxiuul / i pepetratueta i pu
pucatueta i aneueta cauelh nelhtz i itech uic i zelhtci Dios.

Padre. madre. señor. capitā goberna.

Dor q̄ son / o estan como arbol de amparo.

Nantli. tatl. xopechli manaualli puchuitl auuetl ceuallo.
ecauhyo. e cauilo. y ite calotiac y malacayotiac.

Luzane. mamalhuace. tlacoa tlauipana. tlamatci yuian
ti i ic tlataq̄ tlamama. tlapanaloa uelh cui tlapano. tepuca
uelh tlauica tlautlatocia tepachoa teyacana.

Chalhchiuul teuxiuul. cuzcatl q̄talli. alhtepetl. petlatl
icpalli. tlauilli tezcaltl oco^h tlepilli machi yuul. uctacatl.
nezayutl. ceciyacatl. yuitolinhq̄. i ololinhq̄. i aratic. y xo
paleuac i pepetca i thylli i tlapalli contlalia ycaloa. mala
cayoa. i ic tepachoa.

Labrador / opsona baxa.

Quauhxti. oceluul. cui tlapilli. atlapalli.

Arbol / opadre p̄mero o principio,
de generacio señor / o gobernador.

Quatoyutl. mecayutl. cui tlaxculutl. yolhcayutl. tlatayutl. q̄

uhitoyustl . in tetco in tecullh

¶ Parientes de algunos q̄ salen de vn tronco .

¶ Teuitcoa . teauayoa . techamoloa . tetapalhcayoa . teecoa . tetta-
paloa . femettoa . teticueuhcayoa . tetlapancayo . texilo yoa . tea-
mayoa . teizteyoa . teixquamulhua . tetenttoa . tetcinfamallhaa .
tequequetcallhua . tequequetculhua . tecotoncayoa . teuilh teccayo .
teuampo . teoncayo . feyecayo . teoalhcayo . teellstapalhhua .
tecutflaxculoa . in texilla in tetozcalla cenquycal .

¶ Niño gracioso nacido como Joya fundida .

¶ Hapitcalli . Hamamalli . Hapetlaualli . in opitraloc . in omama-
liuac . in opetlaualoc . in otlachialhtiloc . yuhqui i teucutflacuzcall .

¶ Despierta . Rebiue . es discreto .
ottiene la razon por quia .

¶ Itiaoa . xiloti . izcaloa . malacayo . mimati . yolloa . celia . itemo-
lini . yn ic xotla . yn ic cueponi yn ic ixthi yolloti . q̄tquitinemi .
in quitiflanj . in ic ixte in yollo yn ic nacace . q̄ .

¶ Hejo / o niño / o señor muy amado alas
aues lindas en preciosas comparado .

¶ Hauhquecholh . caquamett . quecallhtototl . teunquecholh . caquan . tci-
nitccan . xiuhtototl . piliuutl . Haco pilli .

¶ Hazer misericordia la p̄sona / o el ser .
ohazer limona / o consolar al affligido .

¶ Choquitzli . el ciciuizthi . ixayustl . Hauculli ellelli . cemixcalli . Hama-
tzoalli . Hamapicthi . ticatl . yuistl . in Hilli in Hapalli . in tecuauitl .
in quitfalia . in quichiuia . in tetech quimateloa . in ic tecruja tepatia
in teticauia in tepotonia . in tessauya . in tetechhuia in Hacatl in
ic tetciloa . in ic teapana .

¶ Moco . sieruo . / o vasallo . de alguno .

¶ femayerauh . femecapalerauh . teteputecauh . tecacaxecauh . te-
Halecauh . tequauecauh

¶ Despertar a alḡ cō castigo . / o corregirle .

¶ Culustl . teticicazthi . vitetli . omistl . cecec . atl nictequaquallhtia . ye-
quene tess quauitl . mecapalli . tepuzthi . nictemaca . nictetotcia

in nictequallytia / in ic tetech nicpachoa .f. in totos us. in yatehu

Castiga dios comertandad / o sentencia
el señor . o Juez a muerte .f.

¶ Xuxuh qui in test . xuxuhq in quauitl . tepa quitlaxa qmayauj .
yeqne tepa qmomatayania . yeqne tcoazli . flaxapuchli . me
catt . quimote aquililia . in ic teatoyauia . tepepexiua in dios . anoco
in flatoanj .

¶ Por los pecados et in obidiencia . da
dios pestilencia y contrarios tiempos .

¶ Yeica ynitconfla in niquatta . in quica in moquetca . in quixope
ua in ypest in icpaly in dios . in ocelutl . in ahazli . in cuikapilli .
ic tepan cohui yuei test . yvei quauitl . auh in ilhuicatl ic nanatca .
auh in flalli olinj .

¶ lleuo la vida / o brio cofatiga faltado
me lo necessario ando afrentado .f.

¶ Ninocnortica . ninocnortatocfla yniscnif . yn nix yn nollo / yn
aneçini . amottari yn nocucha . noneuhca

¶ Corrije / o reprehende depala bla el
padre / o madre / o el señor .f.

¶ flaxamaria . flapuztequi . flacatoyauya flatepexiuya / ynexli
yn choquigli yn icteyamania . yn ic testonia . yntena yleta y
flacatl ynflatoani . itetic . qrec . ynixilla ynitozatl . oallue
ta oall quica .

¶ tomo con sejo con alguno .

¶ yntex yntexollo . nana nota . nic china / ynteco yntella
pallo velnic . necotia nic notlapalotia .

¶ No quiero padre ni madre sino amj

plazer tomar lamateba qme paresciere

¶ Amnaxoa . amtaxoa can can vtlamaxalli nex tepeualli nic
notatia nicnonantia / yn amiquitzagnequi ynixli yn xayo
catt yn itecalli yn yollothi .

¶ Soberuio que no tiene anadie èlo

q̄ huella y el estenido en menos.

¶ Teixco teicpac nemi. tessanipachoa. tessani icca. tepà moquetca. tepà mofsalia. can petlatiflan ic pallitiflan teaquia. (Momauicollari. mixtidilarij. Yacan aca ypa momati. inatle ipà itctine mi. can ixco icpac quiquixtia in hleyo i nimauiico. yca cuecuenociatfinemi. can quixopeua in tepess in teicpath. maciui in atlei ypan itto.

¶ Rebolx q̄stioes. por donde semate

vnos a otros (ose destruygan.

¶ fetcala tenepantla in ninemj. in teuhlli in hlaaculli in nexlli. nicmolonahhtifinemj in ic nictexpiq̄htia in cuac. in chihic. in ic nictexfitinemj. nictequahhtifinemj. in uelli in nanacatl. in ic aompa nitellahhtia niteixitia. nitentia. nitematia. i ic nenepaquado. in ic nenecoctene. in ic ninecoquice in ic ninenepithmaxahhtic in ic nitellocnequahhtia. in ic nimaq̄coatl. nichicomolin nimochiuh tinemj. in ic ezlli yolloli nictetitfinemi. nictequahhtifinemi. in ic nitequaj uinfifinemi.

¶ Destruye el senor / o govnador la Republica

govnador mal / o soberveciedose co el senario.

¶ hlaconeua. hlaacwana teuhlli q̄ quetca in aompa teixtia tessahhtia in hlatonj can haxixinia can hlamoyaua. haxamania. hlapuztequi. can hlatoyaua. hlatepexiua. can teuicanaquia tecuquiaq̄ can haxoxopeua. hlaecemana. can motatlaca monanflaca can ittomaua yca in ic quiuca in yauh. in ytepeuh. ca ic quipinauhhtia cauithquixtia. in petlatl in ic palli. ycan ixco ic pac q̄mana qpapua in yteucyo ynipillo.

¶ Esclauo.

¶ tepuzco. mecapallo. hallo. cuquilt. teyo. quauhyo. aztayo. mecaxiculo. axixpan. cuistapan. ycyan inemian.

¶ Perezoso. ocioso. mal criado desgoçado que no quiere trabajar.

¶ halthmauillhtia. tapalthcamauillhtia. hlaohololoa. moçoquillhtia. mofsalauillhtia ca ic q̄quiz ca itotomauatinemj atlatz neq̄ ayel leatz nequj ic ximiquj maniquj.

¶ La doctrina sancta q̄ sale del coracó ad ser
tenida en mucho y no menos precia da.

¶ Yntopstli in pestlacalli amo ytech axiuani amo titequilonj:
amo analonj. amo tlacaauilli yeyca in teyolloslan in meya
in quica in qualli ueveyutl atlacaloni.

¶ puso se en el peligro y como loco (o despado
sedio asus cōtrarios. / o metiose de nosalto como
la mariposa en el fuego.

¶ Omotlepapalochiuh. aquitlacotlac in yelhchiquiuh. i ytootecon
iaico icpac tlachix can teca omourtec. omotcotco can illiuz.
in oalhactiuec toncan mopipitica in tess in yuh chauapapa
lull ycan ylliuz fleco calactiuetj.

¶ persona valiete / o es furcada.

¶ Oquichthi. tiacauh. ittleyo. ixmanico in icxi cuztic in teneuztic
uei mizthi. uei cuethachthi ypan quiztoc.

¶ Anda hecho vellaco siguiendo el camino
de los animales: desatinado si sentido.

¶ Yemitonia. yemomocquia. yemamana ayamo yquicayan
in quica. ayamo ycalaquian in calaqui. ayamo youi i quitoca
can quitoca in macatl in tochtli in youi ycan cacayotoc in
atlacanezi can ylliuz yaub can tochyauh. can macayauh.
ycan xolopitinemi. can ylliuz nynemj mapohui ic xipukuj.
aneng atlacatl. (omonanacauj. omotlapauj. omocholohthi
omouaquauhthi in pilltonthi. in ic oquethac in tochothi maca
uthi. can xoqchpanti ixthacuj. nacazhacuj.

¶ Rinole / o corrijo le de palabra.

¶ Ytonic. yquaic. yquayolic nicq̄ta (yx ylanqua ic nicnene
mitia in ic nictocia in tess in quauil in yxopilh in ymohic ic
nicquequeteteua.

¶ Parlero. chizmoso de mala lengua.

¶ Tenquappulh. tenlapathic. tetenquauhthi tenquauh xolull.
tenchicotic. yollochicotic. vel aompa ixtiloc xayacatiloc. in icca
ylliuz flagflaquagua tlacatlatoh mocutlauya.

¶ Esta limpio y aparejado para dios el
coracon del buen xpiano.

101

209